



**Tradiciones para el Mañana** fue creada en 1986 para apoyar los esfuerzos de las comunidades indígenas de los países del Sur en su intento de preservar y consolidar su identidad cultural. **Tradiciones para el Mañana** está establecida en Suiza, en Francia y en los Estados Unidos. Trabaja en los diferentes países de América Central y del Sur en asociación con las comunidades indígenas que, en el terreno mismo, le presentan proyectos culturales y educativos. La organización presenta estos proyectos a donadores - sus miembros u organizaciones gubernamentales o no-gubernamentales, empresas o fundaciones - que deseen financiar las iniciativas que son elegidas y enteramente asumidas por sus beneficiarios. **Tradiciones para el Mañana** contribuye a la reestructuración de las comunidades que podrán así asumir, ellas mismas, la entera responsabilidad de su desarrollo. **Tradiciones para el Mañana** mantiene relaciones formales de consulta con la **UNESCO**.

1986 – 2001

## 15 AÑOS DESPUES

Pero qué pasó desde la mitad de los años 80 con los pueblos indígenas? Estaban ignorados, denigrados, mal queridos, incluso por ellos mismos, a menudo víctimas de tantas extorsiones y de violaciones. Ahí están ahora en otro ambiente. Por cierto, entre los indígenas del planeta, los Amerindios gozan de una situación privilegiada.

A la vuelta del cambio de siglo han tomado en sus manos el poder local en numerosas regiones donde son mayoría. Los indígenas ahora ocupan escaños en el parlamento, son nombrados ministros y no solamente como responsables de los Asuntos Indígenas, tal como la ministra maya de la cultura en Guatemala, designada en enero del 2000. Ellos recibieron ya su premio Nobel y en Bolivia han tenido hasta un vicepresidente.

Es cierto que todavía no es la panacea pero los indígenas hoy día ocupan en sus países y sobre la escena internacional un espacio real e irreversible. Ya no son, como fue el caso, pretexto para una política indigenista que los precipitaba sutilmente al etnocidio.

En las universidades las cátedras les son otorgadas. Las asociaciones de estudiantes indígenas se multiplican, y para llamar a profesionales, abogados, médicos, ingenieros, etc., ya no hace falta acudir al "hombre blanco". En Nicaragua, en 1994 por primera vez los indígenas crearon una universidad que hoy tiene prestigio internacional y es completamente reconocida en su país.

Los instrumentos jurídicos internacionales les reconocen sus derechos y les dan un espacio para participar en los debates y en la definición de políticas como indígenas. La Convención 169 de la Organización Internacional del Trabajo sobre los Pueblos Indígenas en 1989 fue un paso decisivo para millones de ellos.

Continúa en la pág. siguiente

*Rincón de los fundadores*

## ALEGATO SOBRE EL CAMINO DE LOS INDIGENAS

*Que curioso destino! Aquellos que la civilización occidental había buscado durante siglos eliminar, o en el mejor de los casos había ignorado, se encuentran hoy proyectados al primer plano de nuestras referencias para el futuro. Sus creencias, sus valores, su medicina y manera de curar, hasta su vestimenta o su higiene alimentaria son ahora resaltados y llevados a las nubes. Incluso la publicidad no vacila en adornarse con plumas.*

*Cierto, la quiebra de las ideologías, la extinción de los grandes debates del último siglo han dejado un gran vacío. A falta de no tener otro a quien acercar, alguien con quien o contra quien debatir, hoy volteamos la cara a nuestro espejo. Para encontrarse consigo mismo se buscan en revistas, en seminarios y hasta en los sitios web. A esos les va bien; a nosotros no mucho mejor.*

*Encaminarse sobre el sendero de los indígenas es la vía mejor indicada para ir a investigar ese "desarrollo personal" tan esperado. Y porqué no? Lejos de una occidentalización donde la espiral de los valores se volvió incontralada, el poder de la llama y el sonido del tambor nos inspiran.*



*La felicidad no resulta necesariamente de la acumulación de satisfacciones materiales. Nada nuevo! Pero pocos son los grupos humanos que como la mayor parte de los indígenas todavía viven esta lógica. Una lógica tan común que llegamos a olvidarla. Los indígenas intentan resistir sin artificios a las influencias globalizantes.*

*Inevitablemente, después de siglos de latinización y cristianización, los Amerindios, sobre todo los de América Latina, nos envían más resonancia que los demás. De ahí este entusiasmo por sus valores que ellos nos transmiten.*

*Sin embargo, evitemos la trampa de la idealización o del egoísmo a la occidental que a veces aún en la compasión, olvida que hay más en dar o compartir que en tomar. Los Amerindios viven en su inmensa diversidad, contradicciones y conflictos. Mostrarse solidarios con ellos es no considerarlos como seres superiores, intocables. Esa tampoco es su pretensión.*

*Es cierto tienen mucho que entregarnos y al mismo tiempo esperan tanto de nosotros. Nuestra posición dominante continúa retirando lo mejor de ellos, y a cambio les ofrece lo peor de lo que tenemos. Es un desafío más que deben vencer, aún tan arriesgado como los que tuvieron que enfrentar hasta ahora. Pensémoslo.*

Diego y Christiane Gradis

## .....15 AÑOS

Además de otros instrumentos, esta Convención es la oportunidad de encuentros regulares con los actores de este proceso. Biodiversidad, racismo, espiritualidad, medicina y muchos otros temas los llevan a encontrarse para definir su posición, aún con la otra sociedad menos y menos adversaria y de más en más co-partícipe.

El pie del indígena está metido en la puerta del sistema de la ONU. Tal parece que entreabrir esta puerta ha resultado más cómodo que abrirla hoy completamente. Esperamos sin embargo que al final del Decenio Internacional de las Poblaciones Indígenas del Mundo en 2004 estos habrán obtenido el espacio que esperan en el nivel de las naciones.

El fin de los conflictos internos en América Latina, excepto en Colombia, les ha permitido desbloquear recursos y abrir espacios de diálogo que han contribuido en el plano social, económico y político a esta apertura. El mejoramiento de las comunicaciones y de las telecomunicaciones es un elemento clave para facilitarles lo cotidiano.

Por supuesto, la toma de conciencia que se hizo al momento del 500 aniversario de la llegada de los europeos al continente amerindio en 1992 puso en marcha procesos que también han favorecido lo que algunos han llamado "El despertar".

Pero no se trata de despertar porque los pueblos nunca han estado dormidos. Pero su activismo era evidentemente frenado por las amenazas, la represión y diversos peligros. No se pueden ignorar o subestimar tampoco los múltiples obstáculos que ellos continúan encontrando.

El principal es quizás su falta de experiencia en la utilización de los instrumentos del poder. Esto es lo que los dejó aparte y es lo que necesitan para voltear la página de este período caduco.

Si globalmente el panorama puede parecer prometedor, hay que reconocer que los campeones de la pobreza, de una higiene deficiente, de una educación ineficaz, de una explotación en el trabajo, siguen siendo los indígenas. Por esto los esfuerzos desplegados para darles ese empoderamiento, esa capacidad de tomar en mano su futuro, no deben debilitarse.

El camino del reconocimiento y de la afirmación cultural es uno de los ejes principales de ese proceso. Desde hace 15 años la identidad cultural en sus múltiples formas se ha convertido en el punto focal del combate llevado por los indígenas. En su gran diversidad, los valores que les son comunes son el factor de cohesión que les permitirá finalizar lo que han emprendido. Lastimosamente estamos todavía muy lejos de eso.



## MEXICO

### Un conservatorio para los niños de Amoltepec

Un domingo soleado por la tarde, terminamos por encontrar, bajo los arcos de una pequeña ciudad vecina, a los jóvenes miembros de la banda de San Cristóbal Amoltepec. Bajo la dirección del dinámico Gildardo, ellos han logrado ese día un contrato para animar la fiesta.

No son más de una decena de veces al año que ellos llegan así a obtener un dinerito para pagar sus útiles escolares y ahorrar para una trompeta o un trombón más. Hasta 1995 y desde hace más de 40 años ya no había más banda en este pueblo de la región mixteca de Oaxaca al sur de México.

Sin banda es el pueblo quien lentamente se asfixia; no más fiestas, no más intercambios con los pueblos vecinos. Es la comunidad que se erosiona y una parte esencial de la tradición que desaparece.



Ellos son hoy 16 niños músicos, pronto serán 35. Para la mayor parte de ellos sus familias viven en los caseríos lejanos.

Para poder seguir la escuela durante la semana están acogidos en un local del pueblo. En la noche ellos se encuentran para ensayar para su próximo "contrato". Pero dónde reunirse? El pueblo no tiene el lugar para acogerlos y una banda en medio del pueblo hace mucho ruido. Entonces se reúnen generalmente afuera en el viento y el frío. Los valiosos instrumentos tampoco tienen un abrigo seguro y están expuestos al polvo.

Los intentos por lograr el apoyo de autoridades políticas locales han sido en vano a menos que se comprometan a tocar para cada salida oficial de tal candidato o tal responsable de un partido político.

Tradiciones para el Mañana aporta entonces a Amoltepec para adquirir los materiales de construcción que les permita edificar el local con el cual sueñan. Nada de lujos pero algo que hará que teniendo casa propia los habitantes de Amoltepec valorarán aún más a su joven banda y cada vez que será posible les traerán su ayuda.

Apoyo: Tradiciones para el Mañana

## HONDURAS

### Que lo quieran o no, nosotros existimos!

Los llaman los "Guatemaltecos". Ellos son sin embargo ciudadanos de Honduras. Los 5.000 a 8.000 Maya Chortis viven cerca de las ruinas de sus antepasados mayas en Copán. Por cierto, la frontera no está tan lejos y hasta hace poco estos indígenas no existían para el resto del país.

Cuando Tradiciones para el Mañana se encontró con ellos en 1998, su organización casi no existía. Hay que decir que ellos apenas tenían el derecho de construir sus chozas sobre un pedacito de terreno prestado por los terratenientes a cambio de su trabajo. Poco a poco,



apoyándose sobre las leyes internacionales, su determinación les va a permitir obtener por primera vez tierras sobre las cuales construir sus primeras comunidades.

Para existir como pueblo y validar su proceso de auto-identificación, la recuperación de sus principales formas de expresión cultural era esencial.

Bajo el pequeño tejado donde nosotros nos hemos encontrado, ellos están orgullosos de explicarnos lo poco que han podido hacer para recuperar lo que queda de su lengua maya. Los Chortis de Guatemala les envían un profesor. Aún para su música ya no tienen la marimba. Este instrumento poderoso es una llave para que este pueblo se reencuentre durante sus fiestas y celebraciones. Desde 1998 los Chortis han demostrado y se han demostrado a ellos mismos que existen. Las clases de lengua se han intensificado con el apoyo de Tradiciones para el Mañana.

Un equipo de promotores se constituyó y va a los pueblos para, en la noche bajo la ténue luz de la lámpara de petróleo, enseñar la lengua a aquellos que tienen el coraje de aprender. Ahora, durante las reuniones en el centro que hace poco han podido adquirir en Copán, han vuelto a hablar la lengua chorti. Los niños son los que más rápido se han puesto a tocar la marimba. Tradiciones para el Mañana ha permitido la compra de este instrumento en Guatemala y la organización Chorti ha encontrado el profesor.

En las calles de Copán, el domingo, día de mercado, los Chortis, hombres y mujeres que bajan de lejanas aldeas, ya no pueden ser ignorados más por los habitantes del pueblo, como lo estaban antes.

Apoyo: Fundación Horizonte

## ECUADOR

### Mapas para las escuelas de Otavalo

Se los encuentran por todos lados, sus largos cabellos recogidos en un lazo, sus curiosas sandalias negras, el poncho azul sobre la camisa blanca, una larga falda negra para las mujeres y un pantalón de tela blanca para los hombres. Los otavaleños recorren el mundo para vender sus artesanías, como vendían hace tiempo sus remedios en toda América del Sur.

Háblenles nomás de Nueva York o de Amsterdam. A menudo podrán hablar de esas ciudades con más detalles que de su propia región tan bella al pie de sus volcanes. Es esto lo que ha llevado a los responsables de los pueblos y de las escuelas a decidir que para los niños quechuas el conocimiento de su entorno inmediato es esencial para el mantenimiento de su identidad.

Los indígenas en Ecuador están metidos en un "tira y jalá" terrible con los diferentes sectores de la sociedad. El camino está sembrado de obstáculos y es a menudo un paso para adelante y dos para atrás.

En la región de Otavalo se trata de dar a las escuelas los instrumentos que les permitan desarrollar en los niños el orgullo por sus orígenes. No es una cuestión de meterse en su cascarón en relación a la sociedad nacional, pero sí una forma de hacer que ellos conozcan mejor su fauna, los sitios sagrados de sus antepasados, el sentido de esas fiestas que se van perdiendo y los ritmos de la naturaleza que les rodea.

El proyecto que implica a casi un centenar de pueblos conducirá, con la ayuda de material informático, a la elaboración de cinco mapas temáticos. Estos mapas serán repartidos después en cada escuela. Investigaciones en las cuales los alumnos y sus familias participarán, llevarán a la publicación en quechua y en español de una serie de libretas que contribuirán a la puesta en marcha de la educación bilingüe intercultural.

Este proyecto sostenido por Tradiciones para el Mañana está directamente conducido por las autoridades de los pueblos en concertación con las autoridades del Ministerio de Educación.

Apoyo: Cadena de la Felicidad y Fundación Maagdenhuis

## PERU

### Las ondas de Quispillacta recorren los Andes.

El pequeño pueblo de Quispillacta tiene su nido en uno de esos altos valles andinos sopladados por los vientos y quemados por el hielo y el sol. Sólo algunos eucaliptos rompen la dureza de un paisaje pelado por la permanente deforestación.

Durante 10 años la región ha estado reducida al silencio por la presencia de movimientos armados que han hecho temblar el país entero y han desencadenado una represión a menudo ciega.

Con el retorno de la paz al Departamento de Ayacucho algunas voces debían despertarse. A los campesinos de Quispillacta no les ha faltado sangre fría cuando han decidido "meter mano" en el proyecto aparentemente loco de montar en la ciudad de Ayacucho su propia emisora de radio. Lo lógico era hasta entonces que las zonas rurales reciban el mismo paquete informativo y cultural que

la gente de la ciudad, principalmente por radio y más por televisión.

Durante el conflicto el pueblo había demostrado que por su unidad y su modo de organización tradicional conseguirían mal que bien una relativa neutralidad. Esta bella demostración debía seguir adelante con la puesta en marcha del proyecto: transmitir desde la zona urbana en lengua quechua - esa misma heredada de sus antepasados incas - el saber y la tradición del campo.

Actualmente Radio Quispillacta transmite en la banda AM de 5 a 10 de la mañana y de 6 a 10 de la noche con un alcance de más de 100 kilómetros. Difunde las informaciones de actualidad esenciales para los pueblos, cuentos y relatos del pasado y la música andina. Los mensajes personales les aseguran un autofinanciamiento para cubrir sus modestos gastos.

Excepto el técnico que cuida el equipo, la emisora está animada por voluntarios que llegan expresamente del campo al pueblo. Tradiciones para el Mañana, financiando la compra e instalación de los equipos, ha permitido que este proyecto, que da la espalda a la lógica de nuestra época, pueda realizarse.

Apoyo: Fundación Horizonte

## Los pueblos amerindios acompañados por Tradiciones para el Mañana desde 1986

GUATEMALA	MEXICO	COLOMBIA	CHILE
Aguacateco	Chinanteco	Chami-Catio	Huilliche
Axi	Mam	Afro-colombiano	Aymara
Kaqchiquel	Mazahua	Wayuu	Mapuche
Ixil	Mixteco		
Jacalteco	Mixe	ECUADOR	PANAMA
K'anjobal	Nahuatl	Cañari	Ngobe-Bügle
Quiché	Tojolabal	Quichua	Kuna
Mam	Choloteco	Saraguro	
	Tzotzil	Afro-ecuatoriano	PERU
NICARAGUA	Triqui	Shuar	Aymara
Miskito	Zapoteco		Andino
Mayangna	Chol	EL SALVADOR	Quechua
Rama	Chontal	Lenca	
Garifuna	Nahñu	Nahuatl	BOLIVIA
Criollos	Chamula	Kakawira	Guarani
			Quechua
HONDURAS		COSTA RICA	Aymara
Garifuna		Ngobe-Bügle	
Chorti		Cabecar	

### Tradiciones para el Mañana

Traditions pour Demain - Traditions for Tomorrow

#### Sede central en Suiza

12, paseo John Berney, 1180 Rolle, Suiza  
Tel: +41 21 825 23 31, fax: +41 21 825 23 62, trad@fgc.ch, CCP 10-17148.0  
Organismo certificado como de utilidad pública por la ZEW0 (Zurich)

#### Oficina local en Francia

BP 477-07, 75327 París cedex 07, Francia  
Tel: +33 1 47 05 16 24, fax: +33 1 45 56 05 51, trad@fgc.ch  
Asociación reconocida por la Fundación de Francia  
Miembro del CRID y del Espacio América latina

#### Oficina local en los Estados Unidos

1575 44th st. NW, Washington DC 20007, USA  
Tel: +1 202 625 15 14, fax: +1 202 625 12 11, trad@fgc.ch  
IRS 501-C-3 estatuto libre de impuestos

#### Oficina Regional para América Central y México

Residenciales Roosevelt, 21  
Calle 8-40 Zona 7 de Mixco, Guatemala  
Tel. +502 595 38 59 Fax. +502 593 60 85  
E-mail: tradguat@concyt.gob.gt

## LEYENDA DEL VALLE DE WIÑAY MARKA

*Por las orillas del Lago Titicaca, se dice que la creación del mundo duró muchos siglos y, durante este tiempo, Apu Qullana Awki creó el Universo: la tierra, el cielo, los mares, ríos, lagos, animales, las plantas, la gente, las estrellas, etc. Cuando terminó de crear el mundo Qullana Awki se fue a vivir a una de las montañas más grandes del altiplano, que se ubica cerca del lago; pero dejó un mandamiento para la gente.*

*En aquellos tiempos, todo lo que hoy ocupa el lago Titicaca era un paraíso llamado Wiñay Marka (Ciudad Eterna), donde no había odio, envidia, ni riñas entre los hombres. Era un valle hermoso. Lo único que tenía que cumplir la gente era el mandamiento del Apu, que era no subir ni escalar la montaña sagrada, donde moraba el Apu, y que se identificaba por las llamas que ardían en la cima de aquella montaña.*

*Sin embargo, un día la gente, instados por el Awqa (ser maléfico), escalaron la montaña que protegía a todo el Valle Sagrado. El Awqa hizo creer a la gente que, llegando a la cima de aquella montaña, iban a convertirse en seres superiores, tan igual y aún más que el Apu Oullana Awki.*

*Entonces, por esta desobediencia, Apu hizo salir de las cuevas muchos pumas que devoraron a la gente. Todo fue una carnicería que hizo correr lagunas de sangre.*

*Ante esta situación, el padre Sol lloró inconsolablemente durante cuarenta días y cuarenta noches; las lágrimas del Sol habían formado una inmensa laguna, que ahogó a todos los pumas que mataron a la gente.*

*De esta destrucción se salvó poca gente, que dijeron: Qaqa titinakawa (son pumas grises). Así nació el lago y su nombre: Titicaca.*

Tradición oral recogida por Victor Ochoa Villanueva, Aymara del lado peruano en la isla Jisk'ata, Puno, Perú.  
(Fuente: Raíces de América: El mundo Aymara, Compilación de Xavier Albó.)